

**No. 32950**

---

**FINLAND  
and  
RUSSIAN FEDERATION**

**Agreement on a partial settlement of the debt owed by the former Union of Soviet Socialist Republics to the Republic of Finland. Signed at Helsinki on 30 May 1995**

*Authentic texts: Finnish and Russian.*

*Registered by Finland on 1 July 1996.*

---

**FINLANDE  
et  
FÉDÉRATION DE RUSSIE**

**Accord relatif au recouvrement partiel de la dette de l'ex-URSS à l'égard de la République de Finlande. Signé à Helsinki le 30 mai 1995**

*Textes authentiques : finnois et russe.*

*Enregistré par la Finlande le 1<sup>er</sup> juillet 1996.*

## [FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

## SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA VENÄJÄN FEDERAATION HALLITUKSEN VÄLINEN SOPIMUS SUOMEN TASAVALLALLA ENTISELTÄ NEUVOSTOLIITOLTA OLEVIERIEN VELKASAATAVIEN OSITTAISESTA HOITAMISESTA

Suomen tasavallan hallitus ja Venäjän federaation hallitus, joita jäljempänä kutsutaan sopimuspuoliksi, ottaen huomioon, että Venäjän federaatio on entisen Neuvostoliiton oikeusseuraaja, tiedostaen Suomen tasavallalla entiseltä Neuvostoliitolta olevien velkasaatavien, joista Venäjän federaatio on ottanut vastatakseen, maksuongelman ratkaisun tärkeyden Suomen tasavallan ja Venäjän federaation kauppa- ja taloussuhteiden edelleen kehittymiselle ja pyrkiin poistamaan esteet näiden suhteiden kehityksen tieltä ovat sopineet Suomen tasavallalle entiseltä Neuvostoliitolta olevien velkasaatavien osan hoitamisesta tämän sopimuksen määräysten pohjalta.

## 1 Artikla

*Uudelleenjärjestelyn kohde*

Velan osittaiseksi hoitamiseksi sopimuspuolet ovat sopineet, että osa velasta maksetaan tavaratoimituksin. Suomen osapuoli sitoutuu ostamaan vuosina 1995 ja 1996 yhteensä noin FIM 1 miljardilla tavaroiilla, jotka täsmennetään Suomen puolustusministeriön ja venäläisten toimittajien välisessä sopimuksessa ja Venäjän osapuoli sitoutuu vastaamaan kyseessä olevien tavaroiden toimittamisesta Suomeen vuosina 1995 ja 1996. Tavaranimikeluettelo, tavarain hinta ja muut konkreettiset toimitusehdot täsmennetään erillisessä sopimuksessa, jonka allekirjoittavat viimeistään 1.9.1995 Suomen tasavallan ja Venäjän federaation vastaavat toimivaltaiset elimet ja järjestöt.

## 2 Artikla

*Velan uudelleenjärjestelyn ehdot*

Tämän sopimuksen 1 artiklassa tarkoitettujen venäläisten tavaroiden myynnistä saadut varat käytetään seuraavasti:

1. Noin FIM 340 milj. käytetään suomalaisien viejien niiden saatavien maksuun, jotka syntyivät kahdensivälisen taloudellisen yhteistyön

clearing-järjestelmän puitteissa tehdyistä tavaratoimituksista (Liite 1).

2. Osa varoista käytetään koron ja pääoman maksuihin Valtiontakuukeskuksen ja Venäjän federaation hallituksen välisen 4.6.1994 allekirjoitetun tiettyjä kaupallisia luottoja koskevan sopimuksen ja 4.6.1994 päivätyn Venäjän federaation hallituksen kanssa solmitun ulkomaisia julkisia velkoja koskevan sopimuksen mukaisesti (Liite 2).

3. Osa varoista käytetään niiden entiselle Neuvostoliitolle myönnettyjen luottojen korkojen ja pääoman lyhentämiseksi, jotka Valtiontakuukeskus on taannut ja jotka erääntyvät vuonna 1995 alkuperäisten luottosopimusten mukaisesti (Liite 3).

Velkasummat, jotka luetellaan liitteissä 1, 2 ja 3, ovat yhteensä noin FIM 850 milj.

4. Noin FIM 150 milj. maksetaan Suomen osapuolien toimesta tavaratoimituksina ja työsuorituksina Venäjällä.

## 3 Artikla

Tämän sopimuksen mukaisesti toimitettujen tavaroiden myynnistä saadut summat jaetaan seuraavasti:

— 15% eli noin FIM 150 milj. maksetaan tavaratoimituksina ja työsuorituksina Venäjällä.

— loput 85% käytetään Valtiontakuukeskuksen ja Venäjän federaation hallituksen 4.6.1994 päivätyn tiettyjä kaupallisia luottoja koskevan sopimuksen mukaiseen velan maksuun (Liite 2), clearingin yhteydessä syntyneen kaupallisen velan maksuun (Liite 1) ja liitteen 3 mukaisen velan maksuun siinä suhteessa, mikä vastaa liitteiden 1, 2 ja 3 mukaisia maksamatta olevia määriä maksupäivänä.

## 4 Artikla

Tämän sopimuksen mukaisen velkasaatavien hoitamisen konkreettisen tilinpito- ja tilitysmenetelmän määrittelevät osapuolten valtuuttamat pankit keskenään.

**5 Artikla**

Sopimuspuolet pyrkivät taloussuhteidensa edelleen kehittämiseen ja yhteistyöhön, ystävyyssuhteiden ylläpitämiseen, vapaiden markkinoiden kehittämiseen ja molempien maiden talouselämän nousuun.

Sopimuspuolet tunnustavat, että investointien ja kaupan määrän kasvu eri teollisuuden aloilla on tärkeä tekijä molempien maiden talouselämän kehityksessä. Yhteistyön keskeisiä aloja ovat maatalous ja elintarviketuotanto, metsäteollisuus, vuoriteollisuus, lääkintälaitteiden tuotanto ja lääketieteellisyys, tietoliikenne, liikenne, asuntorakentaminen, puolustusteollisuuden konversio sekä ympäristöhankkeet.

**6 Artikla**

Tämä sopimus tulee voimaan sinä päivänä, jona diplomaattiteitse vaihdetaan kirjalliset tiedot sen hyväksymisestä kummassakin maassa voimassa olevien oikeudellisten menettelytapojen mukaisesti, ja se on voimassa kunnes siitä kummallekin sopimuspuolelle koituvat velvoitteet on kokonaan täytetty.

Tehty Helsingissä 30. päivänä toukokuuta 1995 kahtena alkuperäisenä suomen- ja venäjänkielisenä kappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen tasavallan hallituksen  
puolesta:

OLE NORRBACK

Venäjän federaation hallituksen  
puolesta:

OLEG DAVYDOV

---

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ О ЧАСТИЧНОМ УРЕГУЛИРОВАНИИ ЗАДОЛЖЕННОСТИ БЫВШЕГО СССР ПЕРЕД ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ

Правительство Финляндской Республики и Правительство Российской Федерации, далее именуемые Договаривающимися Сторонами, принимая во внимание, что Российская Федерация является правопреемником бывшего СССР, сознавая важность решения проблемы погашения задолженности бывшего СССР Финляндской Республике, которую Российская Федерация взяла на себя для дальнейшего развития торгово-экономических отношений между Финляндской Республикой и Российской Федерацией и стремясь к устранению препятствий на пути развития этих отношений, договорились урегулировать часть задолженности бывшего СССР Финляндской Республике на основе положений настоящего Соглашения.

### Статья 1

#### *Предмет реструктуризации*

В целях урегулирования части задолженности Договаривающихся Сторон установили, что часть долга будет погашена поставками товаров. Финляндская Сторона обязуется в течение 1995 и 1996 годов осуществить закупки товаров на сумму около 1 млрд. финских марок в соответствии с Соглашением, заключенным между Министерством обороны Финляндии и российскими поставщиками, а Российская Сторона берет на себя обязательство обеспечить поставками указанных товаров в Финляндию в течение 1995 и 1996 годов. Номенклатура товаров, стоимость товара и другие конкретные условия поставки будут уточнены в отдельном Соглашении, которое будет подписано не позднее 1 сентября 1995 г. соответствующими компетентными органами и организациями Финляндской Республики и Российской Федерации.

### Статья 2

#### *Условия реструктуризации задолженности*

Средства, полученные от реализации российских товаров в соответствии со статьей 1

настоящего Соглашения, будут использоваться по следующей схеме:

1. Около 340 млн. финских марок будут направлены на погашение задолженности перед финскими экспортерами, которая образовалась за поставки товаров в рамках двустороннего экономического сотрудничества с расчетами по клирингу (Приложение 1).

2. Часть средств будет использована на погашение основной суммы долга и процентов по нему в соответствии с Соглашением между Центром государственных гарантий Финляндии и Правительством Российской Федерации об определенных коммерческих кредитах, подписанным 4 июня 1994 года, и Соглашением Правительства Российской Федерации по урегулированию задолженности с западными странами — официальными кредиторами от 4 июня 1994 года. (Приложение 2).

3. Часть средств будет использована на платежи в погашение основного долга по кредитам, предоставленным бывшему СССР и гарантированным Центром государственных гарантий Финляндии, причитающиеся в 1995 году по оригинальным кредитным соглашениям (Приложение 3).

Суммы долга, перечисленные в Приложениях 1, 2 и 3 составляют около 850 млн. финских марок.

4. Финляндская Сторона осуществит платежи поставкам товаров и оказанием услуг в России на сумму около 150 млн. финских марок.

### Статья 3

Суммы, полученные от реализации поставляемых в соответствии с настоящим Соглашением товаров, распределяются следующим образом:

— 15 процентов, составляющие примерно 150 млн. финских марок, оплачиваются товарными поставками и услугами в России;

— оставшиеся 85 процентов идут на урегулирование задолженности в рамках Соглашения между Центром государственных гарантий Финляндии и Правительством Российской Федерации об определенных

коммерческих кредитах от 4 июня 1994 года (Приложение 2), на урегулирование коммерческой задолженности, возникшей в рамках клиринга (Приложение 1) и на урегулирование задолженности по Приложению 3, причем платежи будут осуществляться пропорционально размерам причитающихся сумм согласно Приложениям 1, 2 и 3 на дату платежа.

#### Статья 4

Конкретный механизм учета и ведения расчетов по урегулированию задолженности в соответствии с настоящим Соглашением будет определен между уполномоченными Банками Сторон.

#### Статья 5

Договаривающиеся Стороны будут стремиться к дальнейшему совершенствованию экономических связей и сотрудничеству, поддержанию дружественных отношений, развитию свободного рынка, подъема экономики двух стран.

Договаривающиеся Стороны признают, что увеличение объема инвестиций и торговли в различных отраслях промышленности

является важным фактором для общего развития экономики обеих стран. Основными областями сотрудничества являются: сельское хозяйство и производство продуктов питания, лесная промышленность, производство целлюлозы и бумаги, горная промышленность, производство медицинского оборудования и фармацевтика, телекоммуникации, транспорт, строительство жилья и конверсия оборонных отраслей, а также экологические проекты.

#### Статья 6

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты обмена по дипломатическим каналам письменными уведомлениями об одобрении его в соответствии с юридическими процедурами, действующими в каждой из стран, и будет действовать до полного выполнения обязательств, вытекающих из него для каждой из обеих Договаривающихся Сторон.

Совершено в Хельсинки "30" мая 1995 года в двух подлинных экземплярах, каждый на финском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Финляндской Республики:

ОЛЕ НОРРБАКК

За Правительство  
Российской Федерации:

ОЛЕГ ДАВЫДОВ

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON A PARTIAL SETTLEMENT OF THE DEBT OWNED BY THE FORMER UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS TO THE REPUBLIC OF FINLAND**

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Russian Federation (hereinafter referred to as “the Contracting Parties”), considering that the Russian Federation is the successor to the former USSR, recognizing the importance of settling the debt owned by the former Union of Soviet Socialist Republics to the Republic of Finland, which the Russian Federation incurred with a view to further developing trade and economic relations between the Republic of Finland and the Russian Federation, and desiring to remove impediments to the development of such relations, have agreed on a partial settlement of the debt owed by the former Union of Soviet Socialist Republics to the Republic of Finland on the basis of the provisions of this Agreement.

*Article 1***OBJECT OF RESTRUCTURING**

With a view to settling part of the debt, the Contracting Parties have agreed that part of the debt shall be settled through deliveries of goods. The Finnish Party undertakes, in 1995 and 1996, to purchase goods to the value of approximately 1 billion Finnish markkaa in accordance with the Agreement concluded between the Finnish Ministry of Defence and Russian suppliers, and the Russian Party undertakes to deliver the aforementioned goods to Finland in 1995 and 1996. The range of goods, their cost and other particulars relating to the delivery of such goods shall be specified in a separate agreement which shall be signed no later than 1 September 1995 by the competent authorities and organizations of the Republic of Finland and the Russian Federation.

*Article 2***CONDITIONS FOR DEBT-RESTRUCTURING**

The proceeds from the sale of Russian goods in accordance with article 1 of this Agreement shall be used in the following manner:

1. Approximately 340 million Finnish markkaa shall be used to settle the debt owed to Finnish exporters, which arose in respect of deliveries of goods within the framework of bilateral economic cooperation using a clearing system (Annex 1).<sup>2</sup>
2. Part of the proceeds shall be used to repay the principles of the debt and the interest thereon in accordance with the Agreement between the Centre for State

<sup>1</sup> Came into force on 11 January 1996 by notification, in accordance with article 6.

<sup>2</sup> The annexes are not published.

Guarantees of Finland and the Government of the Russian Federation concerning certain commercial credits, signed on 4 June 1994, and the Agreement of 4 June 1994 of the Government of the Russian Federation on settlement of the debt owed to Western official creditor countries (Annex 2).

3. Part of the proceeds shall be used to repay the principal of the credits granted to the former Union of Soviet Socialist Republics and guaranteed by the Centre for State Guarantees of Finland; under the original credit agreements, these payments fell due in 1995 (Annex 3).

The amount of the debt as specified in Annexes 1, 2 and 3 totals approximately 850 million Finnish markkaa.

4. The Finnish Party shall make payments through deliveries of goods and the provisions of services in the Russian Federation to the value of approximately 150 million markkaa.

#### *Article 3*

The proceeds received from the sale of goods delivered in accordance with this Agreement shall be allocated in the following manner:

Fifteen per cent, totalling approximately 150 million Finnish markkaa, shall be paid through deliveries of goods and the provision of services, in the Russian Federation;

The remaining 85 per cent shall be used to settle the debt covered under the Agreement of 4 June 1994 between the Centre for State Guarantees of Finland and the Government of the Russian Federation concerning certain commercial credits (Annex 2), to settle the commercial debt which arose in connection with clearing (Annex 1) and to settle the debt Annex 3; such payments shall be made in proportion to the amounts due, in accordance with Annexes 1, 2 and 3, on the date of payment.

#### *Article 4*

A specific recording-keeping and accounting system for the settlement of the debt covered under this Agreement shall be established between the authorized banks of the Parties.

#### *Article 5*

The Contracting Parties shall endeavour further to improve economic ties and cooperation, maintain friendly relations, develop a free market and expand the economies of the two countries.

The Contracting Parties recognize that increased investment and trade in various branches of industry is an important factor in the overall development of the economies of the two countries. The main areas of cooperation shall be: agriculture and food production, the timber industry, cellulose and paper production, the mining industry, production of medical equipment and the pharmaceuticals industry, telecommunications, transport, housing construction and the conversion of the defence sector, as well as environmental projects.

*Article 6*

This Agreement shall enter into force on the date of exchange, through the diplomatic channel, of written notification that it has been approved in accordance with the legal procedures in force in each country and it shall remain in force until each Contracting Party has fully discharged its obligations under it.

DONE at Helsinki on 30 May 1995 in duplicate in the Finnish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Republic of Finland:

OLE NORBACK

For the Government  
of the Russian Federation:

OLEG DAVYDOV

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF AU RECOUVREMENT PARTIEL DE LA DETTE DE L'EX-URSS À L'ÉGARD DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés les Parties contractantes, considérant que la Fédération de Russie a succédé à l'ex-URSS, conscients de l'importance que revêt le règlement du problème du remboursement de la dette de l'ex-URSS à l'égard de la République de Finlande, dette que la Fédération de Russie a reprise à son compte dans l'intérêt du développement futur des relations économiques et commerciales entre la République de Finlande et la Fédération de Russie, désireux d'éliminer les obstacles pouvant compromettre le développement de ces relations, sont convenus qu'il sera procédé au recouvrement partiel de la dette de l'ex-URSS à l'égard de la République de Finlande conformément aux dispositions du présent Accord.

*Article premier*

## OBJET DU RÉAMÉNAGEMENT

Aux fins du recouvrement partiel de la dette, les Parties contractantes sont convenues que la dette serait partiellement éteinte par le biais de la livraison de marchandises. La Partie finlandaise s'engage à effectuer en 1995 et 1996 des achats d'un montant d'un milliard de markkaa environ conformément à l'Accord conclu entre le Ministère de la défense de la Finlande et des fournisseurs russes, et la Partie russe s'oblige à assurer la livraison desdites marchandises à la Finlande en 1995 et 1996. La liste des marchandises, les prix des articles et les autres conditions spécifiques de la livraison seront précisés dans un accord distinct qui sera signé au plus tard le 1<sup>er</sup> septembre 1995 par les organes et les organismes compétents de la République de Finlande et de la Fédération de Russie.

*Article 2*

## CONDITIONS DE RÉAMÉNAGEMENT DE LA DETTE

Le produit de la vente des marchandises russes effectuée conformément à l'article premier du présent Accord sera utilisé selon les modalités ci-dessous :

1. Environ 340 millions de markkaa seront consacrés au remboursement du principal et au paiement des intérêts correspondants de la dette envers des exportateurs finlandais consécutive à la livraison de marchandises dans le cadre de la coopération économique unilatérale avec règlement dans le cadre d'un système de clearing (annexe 1)<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 janvier 1996 par notification, conformément à l'article 6.

<sup>2</sup> Les annexes ne sont pas publiées.

2. Une partie du produit susmentionné sera consacrée au remboursement du principal et au paiement des intérêts correspondants conformément à l'Accord du 4 juin 1994 entre la Caisse centrale des garanties publiques de la Finlande et le Gouvernement de la Fédération de Russie sur l'ouverture de certains crédits commerciaux et à l'Accord du Gouvernement de la Fédération de Russie avec des pays occidentaux créditeurs officiels sur le remboursement de la dette en date du 4 juin 1994 (annexe 2).

3. Une partie dudit produit sera consacrée aux versements qui sont destinés à rembourser le principal de la dette résultant de l'ouverture de crédits au profit de l'ex-URSS, avec l'aval de la Caisse centrale des garanties publiques de la Finlande, et qui doivent être effectués en 1995 conformément aux accords initiaux de crédits (annexe 3).

Le total des dettes visées dans les annexes 1, 2 et 3 s'élève à quelque 850 millions de markkaa.

4. La Partie finlandaise fournira à la Russie des marchandises et des services d'une valeur de 150 millions de markkaa.

#### *Article 3*

Le produit des ventes de marchandises réalisées conformément au présent Accord sera utilisé comme suit :

- 15 %, soit environ 150 millions de markkaa, seront payés sous forme de marchandises et de services,
- Les 85 % restants seront consacrés au remboursement de la dette visée dans l'Accord entre la Caisse centrale des garanties publiques de la Finlande et le Gouvernement de la Fédération de Russie sur l'ouverture de certains crédits commerciaux à partir du 4 juin 1994 (annexe 2), à celui de la dette commerciale consécutive aux opérations de clearing (annexe 1) et à celui de la dette concernée dans l'annexe 3; en outre, ces paiements seront effectués au prorata du montant des sommes dues conformément aux annexes 1, 2 et 3 à la date du règlement.

#### *Article 4*

Un système spécifique d'archivage et de comptabilité applicable au remboursement de la dette visée dans le présent Accord sera convenu entre les banques habilitées des Parties.

#### *Article 5*

Les Parties contractantes s'efforceront de renforcer leurs liens économiques et leur coopération, de resserrer leurs relations amicales, de développer le marché libre et de favoriser l'essor de l'économie des deux pays.

Les Parties contractantes reconnaissent que l'intensification des investissements et des échanges commerciaux dans les divers secteurs de l'industrie joue un rôle important dans le développement économique général des deux pays. La coopération projetée intéresse essentiellement les domaines suivants : l'agriculture et l'industrie agro-alimentaire, l'industrie forestière, la production de la cellulose et du papier, l'industrie minière, la fabrication d'appareils médicaux et l'industrie phar-

maceutique, les télécommunications, les transports, la construction d'habitations et la reconversion de l'industrie militaire ainsi que d'autres activités économiques.

*Article 6*

Le présent Accord entrera en vigueur à partir de la date de l'échange, par la voie diplomatique, des notifications écrites confirmant son approbation conformément à la procédure juridique applicable dans chacun des pays et le restera jusqu'à l'exécution complète des obligations qui en découlent pour chacune des Parties contractantes.

FAIT à Helsinki le 30 mai 1995 en double exemplaire, l'un en finnois et l'autre en russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République de Finlande :

OLE NORBACK

Pour le Gouvernement  
de la Fédération de Russie :

OLEG DAVYDOV

---